

Nóta č. 6310/99

Velvyslanectví České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky a má čest navrhnout sjednání formou výměny nót Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů České republiky a pro držitele diplomatických pasů Vietnamské socialistické republiky v následujícím znění:

Vláda České republiky a vláda Vietnamské socialistické republiky (dále jen "smluvní strany"). ve snaze upevnit přátelské vztahy mezi oběma státy, se dohodly takto:

Článek 1

Občané států smluvních stran, kteří jsou držiteli platných diplomatických pasů, mohou vstupovat na území druhého státu a pobývat tam po dobu až devadesát dnů bez víz.

Článek 2

1. Občané států smluvních stran, kteří jsou držiteli platných diplomatických pasů a jsou členy diplomatické mise nebo konzulárního úřadu jednoho státu na území druhého státu, mohou pobývat na území druhého státu po dobu svého služebního přidělení bez víz.

2. Rodinní příslušníci, žijící s osobami uvedenými v ustanovení odstavce 1 ve společné domácnosti, mohou po dobu jejich služebního přidělení, pokud jsou rovněž občany států smluvních stran a držiteli diplomatických pasů, pobývat na území státu druhé smluvní strany bez víz.

Článek 3

Osoby uvedené v článku 1 a 2 mohou překračovat státní hranice na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní styk.

Článek 4

Občané státu jedné smluvní strany jsou povinni při pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat jeho právní předpisy.

Ministerstvo zahraničních věcí
Vietnamské socialistické republiky
HANOJ

Článek 5

Tímto ujednáním není dotčeno právo příslušných orgánů každé smluvní strany odepřít vstup nebo pobyt osobám, jejichž přítomnost na území státu druhé smluvní strany je nežádoucí.

Článek 6

1. Každá ze smluvních stran může dočasně pozastavit provádění tohoto ujednání zcela nebo zčásti z důvodů zajištění bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku a zdraví.
2. Zavedení, jakož i zrušení těchto opatření bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a nabude účinnosti dnem doručení tohoto oznámení.

Článek 7

1. Smluvní strany si vymění diplomatickou cestou vzory cestovních dokladů, uvedených v článku 1, spolu s údaji o jejich použitelnosti nejpozději třicet dnů od data výměny nót.
2. V případě změny platných cestovních dokladů si smluvní strany zašlou jejich nové vzory spolu s údaji o použitelnosti těchto dokladů diplomatickou cestou nejpozději třicet dnů před jejich zavedením.

Článek 8

Toto ujednání se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran je může písemně diplomatickou cestou vypovědět. Platnost ujednání skončí uplynutím devadesáti dnů ode dne doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.

Velvyslanectví České republiky navrhuje z pověření vlády České republiky, aby tato nota a nota Ministerstva zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky, potvrzující souhlas vlády Vietnamské socialistické republiky s výše uvedeným návrhem, tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů České republiky a pro držitele diplomatických pasů Vietnamské socialistické republiky, které vstoupí v platnost uplynutím šedesáti dnů ode dne výměny nót.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky svou nejhlubší úctou. *MP*

V Hanoji dne 15. prosince 1999



Unofficial translation

The Embassy of the Czech Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and has the honour to propose the following Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic passports of the Czech Republic and for holders of diplomatic passports of the Socialist Republic of Vietnam, concluded through an exchange of notes. The Arrangement would run as follows:

The Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), desirous of strengthening the friendly relations between the two States, have agreed as follows:

Article 1

Citizens of the States of the Contracting Parties who are holders of valid diplomatic passports may enter the territory of the other Contracting Party and stay there for a period not exceeding ninety days without visas.

Article 2

1. Citizens of one of the Contracting Parties who are holders of valid diplomatic passports and are members of a Diplomatic Mission or Consular Post of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, may stay in the latter's territory for the period of their assignment without visas.
2. Members of families forming part of the households of the persons referred to in the provisions of paragraph 1 may during the period of assignment of such persons stay in the territory of the other Contracting Party without visas, provided that they also are citizens of the Contracting Parties and holders of diplomatic passports.

Article 3

The persons referred to in Articles 1 and 2 may cross the state borders at all border crossing points designated for international traffic.

Article 4

Citizens of the State of one Contracting Party must during their stay in the territory of the State of the other Contracting Party observe its laws and regulations.

Article 5

This Arrangement shall not prejudice the right of the competent authorities of each Contracting Party to deny entry or stay to persons whose presence in the territory of the other Contracting Party is undesirable.

Article 6

1. Each Contracting Party may provisionally suspend, in whole or in part, the implementation of this Arrangement for reasons of security, public order, health.
2. The introduction as well as abolition of such measures shall be promptly notified to the other Contracting Party through diplomatic channels and shall take effect on the day of service of such notification.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the travel documents referred to in Article 1, accompanied by information on their applicability, not later than thirty days from the date of the exchange of notes.
2. In the event of any changes in the travel documents in current circulation, the Contracting Parties shall send to each other the new specimens, accompanied by information on the applicability of such documents, through diplomatic channels not later than thirty days before their introduction.

Article 8

This Arrangement is concluded for an indefinite term. Each Contracting Party may terminate it by a notice in writing given through diplomatic channels. The Arrangement shall cease to apply upon the completion of the period of ninety days after the date of service of the notice in writing to the other Contracting Party.

On behalf of the Government of the Czech Republic, the Embassy of the Czech Republic has the honour to propose that the present note and the note from the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam confirming the acceptance of the above proposal by the Government of the Socialist Republic of Vietnam should constitute the Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic passports of the Czech Republic and for holders of diplomatic passports of the Socialist Republic of Vietnam. The Arrangement shall enter into force upon the completion of the period of sixty days from the date of the exchange of notes.

The Embassy of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam the assurances of its highest consideration.

Hanoi,

December 1999